

Bilinguale Kinderbücher und andere Medien zur Förderung von Mehrsprachigkeit und kultureller Vielfalt

September 2017

Erstellt von:

Ghada Muhsin
Kommunale Koordinierung der Bildungsangebote für Neuzugewanderte in Gelsenkirchen
Referat 47 - Zuwanderung und Integration / Kommunales Integrationszentrum
Wissenschaftspark, Munscheidstraße 14, 45886 Gelsenkirchen
Telefon: 0209 169 - 9113
Mail: ghada.muhsin@gelsenkirchen.de

Bilinguale Kinderbücher und andere Medien zur Förderung von Mehrsprachigkeit und kultureller Vielfalt

Geschichten bringen Freude unabhängig von Herkunft, Kultur oder Sprache. Bilinguale Bücher geben zahlreiche Impulse und Anlässe zum Entdecken, Fragen, Sprechen und (Kennen-)Lernen. Denn Sprache ist Kulturträger. Angesichts einer heterogenen und multilingualen Gesellschaft eröffnen Kinderbücher und andere Medien, die die Mehrsprachigkeit fördern, Einblicke in unterschiedliche (Herkunfts-)Kulturen. Bilinguale Bücher sind der Schlüssel zur Förderung von Literalität, die über die Lesefähigkeit im engeren Sinne hinausgeht. Deren Einsatz ist entgegen einem in Bildungsinstitutionen lange praktizierten „monolingualen Habitus“ ein Beitrag zur Wertschätzung von Mehrsprachigkeit als Ressource, die es zu erhalten und zu fördern gilt. Bei einsprachigen Kindern werden Neugier für andere Kulturen und Interesse für Fremdsprachen geweckt. Bei (neu)zugewanderten Kindern ist es ein entscheidender Faktor für die Förderung kognitiver Fähigkeiten und für die Entwicklung einer gesunden Identität.

Der *Referenzrahmen Schulqualität NRW* fordert in mehrfacher Hinsicht eine Basis zur Verankerung von Mehrsprachigkeit in Schule und Unterricht (s. Ministerium für Schule und Weiterbildung NRW (Hrsg.): Diskussionspapier Mehrsprachigkeit NRW. Ansätze und Anregungen zur Weiterentwicklung sprachlicher und kultureller Vielfalt in den Schulen 2017, S. 13). Denn die Förderung der Mehrsprachigkeit ist ein wichtiger Gelingensfaktor für die Integration und den Schulerfolg. Dazu gibt es in Gelsenkirchen bereits zahlreiche positive Erfahrungen. Dennoch bleibt die Herausforderung, das mehrsprachige Lernen in der frühkindlichen und schulischen Bildung stärker zu verankern. Als eine von fünf Pilotregionen nimmt die Stadt Gelsenkirchen deshalb an der landesweiten Initiative „lebendige Mehrsprachigkeit“ des NRW-Ministeriums für Arbeit, Integration und Soziales teil. Die in diesem Rahmen initiierten Projekte zur Förderung des mehrsprachigen Lernens werden durch das im Februar 2017 neugegründete Referat 47 - Zuwanderung und Integration / Kommunales Integrationszentrum koordiniert.

Im Folgenden finden Sie eine Übersicht mit Links zu zweisprachigen Büchern ausgewählter Verlagshäuser, Medien- und Materiallisten des Goethe Instituts und der Stiftung Lesen sowie eine Auswahl an zweisprachigen Materialien und Medien zum kostenlosen Download, die geeignet sind zum Einsatz an KiTas, Schulen, in außerschulischen Bildungseinrichtungen und Einrichtungen der Kinder- und Jugendarbeit.

Übersicht:

1. Bilinguale Kinderbücher in Deutsch und verschiedenen Herkunftssprachen (S. 3)
2. Lese- und Medienangebote zu „Flucht, Migration und Integration“ (S.5)
3. Kostenloser Download von zweisprachigen Medien und Materialien (S.6)

1. Bilinguale Kinderbücher in Deutsch und verschiedenen Herkunftssprachen

Edition bi:libri

Unter dem folgenden Link finden Sie eine Auflistung von mehrsprachigen Büchern in Deutsch, Arabisch, Türkisch und Russisch aus der Edition bi:libri des **Koth & Koth Verlags für mehrsprachige Kinderbücher**. Bücher in weiteren Sprachen sind ebenfalls über diesen Verlag zu beziehen.

Link: www.edition-bilibri.com

Anadolu-Verlag

Im **Anadolu-Verlag** können Sie neben mehrsprachigen Kinderbüchern auch Unterrichtsmaterialien, Memory-Spiele oder Lernposter beziehen. Dieser Verlag hat zum Beispiel auch die „**Elmar**“-Buchserie in bis zu acht Sprachen in seinem Programm. Auf der Homepage befindet sich der Gesamtkatalog.

Link: www.anadolu-verlag.de

Verlag Hans Schiler

Im Verlag Hans Schiler finden Sie zweisprachige Bilderbücher in den Sprachen Deutsch-Arabisch, Deutsch-Farsi bzw. Dari und Deutsch-Paschtu.

Link: www.verlag-hans-schiler.de/index.php?p=6&h=1

Edition Orient

Der Verlag Edition Orient hat sich zum Ziel gesetzt, orientalische Literatur des 20. Jahrhunderts in Deutschland bekannter zu machen. Es wird aus der Originalsprache, meist aus dem Arabischen, Türkischen oder Persischen übersetzt. Zweisprachige Kinderliteratur des Verlags Edition Orient finden Sie unter:

Link: www.edition-orient.de/advanced_search_result.php?gattung=Kinderbuch&inc_subcat=0&&keywords=&page=1

Bilingus

Eine Übersicht Deutsch-Türkischer Bücher (verschiedener Verlagshäuser) für Kinder im Alter von zwei bis neun Jahren finden Sie auf der Seite „Bilingus“

Link: www.bilingus.de

Goethe Institut

Das Goethe Institut hält ein breites Spektrum an mehrsprachiger Literatur für Kinder und Jugendliche. Mit der Aktion "Einfach Lesen!" unterstützt das Goethe-Institut Bibliotheken in Deutschland bei ihrer Arbeit mit geflüchteten Kindern. Das kostenlose Angebot richtet sich aufgrund der begrenzten Anzahl explizit an ehrenamtliche Einrichtungen. Ansonsten können die Bücher über die jeweiligen Verlage bezogen werden.

Liste der im Buchpaket enthaltenen Bücher in arabischer Sprache.

Link: www.goethe.de/resources/files/pdf90/Titelliste_Einfach_Lesen.pdf

Weitere Angebote des Goethe Instituts:

Kinderbücher in Arabisch als Podcast: www.goethe.de/ins/eg/de/kul/ser/eho.html

Kinderbücher in Dari und Paschtu: www.goethe.de/resources/files/pdf101/titelliste-bcher-in-dari-paschtu.pdf

Weitere Materialien zur Sprachförderung im Deutschen: www.goethe.de/resources/files/pdf90/Materialsammlung2.pdf

Stiftung Lesen –Netzwerk Vorlesen

Das Netzwerk Vorlesen der Stiftung Lesen hält eine Auswahl unterschiedlicher Bücher und Medien vor, die sich für (Vor-)Leseaktionen mit Kindern mit Migrationshintergrund bzw. für das Vorlesen mit Kindern aus Flüchtlingsfamilien eignen. Unter dem folgenden Link finden Sie eine Übersicht mit Büchern sowie weiteren Spiel- und Lernmaterialien für Kita- und Grundschulkinder sowie mehrsprachige Bücher für Jugendliche.

Link: www.stiftunglesen.de/download.php?type=documentpdf&id=1615

2. Lese- und Medienangebote zu „Flucht, Migration und Integration“

Kohlibri Verlag

Zum Thema Flucht und Migration in der Kinderliteratur hat der Kohlibri Verlag einige Bücher herausgebracht.

Link: www.kohlibri.de/xtcommerce/product_info.php/info/p1312488_Ein-Blick-in-die-deutsche-Geschichte.html

Stiftung Lesen - Lehrerclub

Der Lehrerclub der Stiftung Lesen will Lehrerinnen und Lehrer sowie pädagogische Fachkräfte in ihrer Leseförderungsarbeit unterstützen. Zum Thema „Flucht und Integration“ finden Sie hier kostenlose Lese- und Medienangebote.

Link: www.derlehrerclub.de/service/Flucht_und_Integration

3. Kostenloser Download von zweisprachigen Medien und Materialien

Trauma-Bilderbuch für Flüchtlingsfamilien:

www.susannestein.de/VIA-online/traumabilderbuch.html

Bildwörterbücher in Deutsch- Arabisch,- Kurdisch und -Farsi:

www.veritas.at/vproduct/online_material/view/chapter/1023707100/#chapter-1023707100

Bildwörterbuch Deutsch-Englisch:

www.babadada.com/topic/school/ger/afr

www.willkommensabc.de/project/idee/

Spielesammlung mit Anleitung „Spiele rund um die Welt“:

www.unicef.de/blob/10560/bc863992e19de55ce81c1d967e583791/spiele-rund-um-die-welt-2009-pdf-data.pdf

Materialiensammlung der Qualitäts- und Unterstützungsagentur – Landesinstitut für Schule NRW (Qua-Lis NRW) für den Unterricht:

www.schulentwicklung.nrw.de/q/orientierungshilfe_schule_und_zuwanderung/fuer-den-unterricht/daz-daf-lehren-und-lernen/index.html

Das Medienzentrum der Stadt Gelsenkirchen stellt zum Thema „Flucht, Migration und Asyl“ folgende Medien für Lehrkräfte kostenlos zur Verfügung:

www.filmundschule.nrw.de/Migration

www.filmundschule.nrw.de/Migration/filmliste_migration

stadtbibliothek.gelsenkirchen.de/Homepage/Paedagogen/Medienzentrum

Übersetzungen von Elternbriefen in verschiedenen Herkunftssprachen:

www.4teachers.de/?action=show&id=672241

www.halle.de/VeroeffentlichungenBinaries/569/639/uebersetzungen_sekundarschulen_190712.pdf

www.verlagruhr.de/36-elternbriefe-deutsch-arabisch.html